

О СЛОВЕ „БАЙКА“ В ГОВОРАХ НА ТЕРРИТОРИИ ЛИТОВСКОЙ ССР

М. СИВИЦКЕНЕ

Лексема „байка“ (с вариантами) широко употребляется в русских, польских и литовских говорах на территории Литвы в нескольких значениях.

В статье рассматриваются значения и особенности ее употребления¹.

Будучи общеславянским „байка“ (см. *баять, баю* — Фасмер, Преображенский; как суффиксальное производное от *baja* — Шанский) известно многим славянским языкам в значении „басня“ (*байка* — укр., белор.; *bajka* — польск.; *bajka* — чешск.; *bájka* — сербскохорв.), „сказка“. Кроме этого основного значения, словари ряда славянских языков дают и вторичное, переносное значение „выдумка, небылица, вздор“ (См. БРС, Носович, ЧРС, ПРС, РУС, СПЯ — 1958, СПЯ — 1900). В русском литературном языке слово „байка“ отсутствует. 4-томный словарь АН дает его как областное со значением „короткая сказка, басенка“. Данные диалектных словарей говорят о широком распространении и большом количестве значений этой лексемы в диалектах русского языка. Со значениями „короткая сказка, рассказ“ и „слух, молва“ „байка“ имеется в ПОС. В СРНГ дано пять его значений: 1. говор, речь, разговор; 2. сказка, побасенка, вымысел; разговор о чем-либо; 3. поговорка, поговорка, загадка; 4. колыбельная песня; 5. колыбель, люлька. Интересующее нас 2-ое значение, судя по количеству территориальных помет, является наиболее распространенным (Курск., Орл., Калуж., Тул., Пск., Влад., Смол., Яросл., Лит., Лат.). Ссылка на территорию Литвы и Латвии дана на основании „Материалов...“.

В русских говорах Литвы существительное „байка“ также имеет значение „пустяковый рассказ, небылица, выдумка“. Напр.: Н'а зна́у, как'ийъ вы йёс'.

¹ Материалом для статьи послужили: записи диалектологических экспедиций (1962—1970 гг.; кафедра русского языка), записи автора по русским, польским и литовским говорам в разных районах республики и за ее пределами (БССР, дер. Мальковка, Литвинка); иллюстрационный материал и тексты канд. диссертации О. Н. Шулене „Синтаксис русского говора Зарасайского района Литовской ССР (Простое предложение)“, Вильнюс, 1965; ответы на анкету, полученные от студентов-литуанистов и историков I к. в 1967, 1968 гг.

ц'а, на эта *байку* скажý (Аникщ.)². Нт'гвар'йл вам *байк* (Зарас.). Йон тол'ка байк'и и рассказывьйт, а дз'ела н'ь гл'адз'ит („Материалы“). Встречается „байка“ и в составе несвободных сочетаний: „на байку“ (ради потехи, в шутку) и „байки править“ (точить лясы, болтать пустяки). Ну скажý вам на *байку* што-н'ибýт' (Аникщ.). Саб'эруцца, *байк'и прав'ут*, што им д'э-лт'т' (Зарас.). См. также „Материалы“. В таком же значении „байка“ употребляется в польских и литовских говорах. Напр.: А, tylko *baijki* pleciesz (Трак.). *Baikas* šnekė, broleli (Кельм.). Visą laiką *baikas* šnekėjo (Крет.). Suregzk kokią *baiką* (Ширв.). Nusibodo tavo *baikos* (Швенч.). Štai tau ir iškrėtė *baiką* (Шак.). Nekalbėk čia *baiku* (Прен.). В СЛЯ выделены два значения существительного „байка“. Наши примеры также иллюстрируют 1-ое значение этого слова (juokas, juokavimas, tuščias dalykas, pasaka), значительно расширяя территорию его распространения. Приводим еще примеры из разных районов. Ne-pasakok čia savo *baiku* (Зарас.). Nėkrėsk *baiku* (Юрбарк.). Tas vaikas tik *baikas* krečia (Ионав.). *Baikom* užsiima (Аникщ.). Кą čia *baikas* kalbi (Расейн.). *Baikit* *baikas*, reikia rimtai padirbėt (Лазд.). Užbaikit *baikas* (Шяул.). Nustok, vis su savo *baikom* (Игн.) и т.д.

Употребление существительного „байка“ в этом значении в общем покрывает всю территорию говоров литовского языка. Следовательно, территория Литвы включается в большой славянский ареал распространения слова „байка“ (сущ.) в значении „пустяковый рассказ, вздор, небылица“.

Однако на территории Литвы известно иное употребление и значение этой лексемы, а именно: употребление ее в роли предикативного слова (наречия, прилагательного) в составе сказуемого личных и безличных предложений с общим оценочным значением: 1. *неплохо, довольно хорошо, ничего*; 2. *пустяки, неважно, не беда*. В этой функции лексема „байка“ на рассматриваемой территории выступает в нескольких фонетико-морфологических вариантах. *Байка, байки, байкис, байкя* — в русских говорах. Наиболее частым здесь является „байки“ („Материалы“ дают только „байки“); в польских говорах *baijka, baijki*; в литовских: *baika, baikos, baikė, baike, baikis, baikas*. Чисто фонетический вариант „boikis“ отмечен представителями русского говора в соседнем литовском говоре: *Байка*, н'ичавó, *бóйк'ис* л'итóфцы гвар'át (Бирж., Федоришкес).

Благодаря обобщенному значению, выражающему умеренное положительное качество, предикатив „байки, байка“ является очень „ходким“ в диалектной речи. Например: Ну, эта Б'ирýт'а т'ьк *байк'и* (=неплохой)

² Ссылки на территорию даются обобщенно: приводится только район без указания населенного пункта. Это касается и примеров, взятых из СЛЯ.

дóктър' (Зарас.; и следующие там же). Дарóга *байк'и*. Пр'с'адац'ъл'а нáшгва мójх знáиьц'е? *Байк'и* ч'ялав'эк. Гдз'е вадá, тгк *байк'и* воздух. П'ирок *байк'и*, фк'усный. С'ена *байк'а*, хорóшъя (Игн.). Ш'ч'и *байк'и*, х'раш'ы (Аникш.). Ут'ан'аты *байка*, в'ыр'стут (Игн.). Мн'е г'ялава *байк'и*, ал'и давл'ен'ийь (Зарас.). Как видно из примеров, в ряде личных предложений „байка“ (и его варианты), характеризую предмет или лицо, употребляется в функции своеобразного прилагательного, несогласованного в роде и числе. Если оно поясняет глагол, в нем усиливается признак „наречности“. Напр.: Л'уд'и жыв'ут тап'ер' *байк'и* (Зарас.). Жыв'ом *байк'ис* (Игн.). *Байк'и* жыв'у, хáту во з'ац' пап'рáв'ил (Зарас.). Тап'ер' раб'от'т' *байк'и* (нетрудно; Игн.). Ср. также в польских говорах: *kwiaty bajka*, *piękne* (Трак.). *On już wyzdrowiał, teraz bajki* (Вильн.). Так же „байка“ с его вариантами употребляется и в литовских говорах. Напр.: *iki mūsų kelias baika*, *o toliau blogas* (Молет.). *Dabar baika kelias* (Укм.). *Šiandien oras baika, geras* (Швенч.). *Tas darbas man baika* (*nesunkus*; Игн.). *Dabar gyvenam baikis* (Зарас.). *Kaip gyveni? – Baikis, gerai* (Укм.).

В СЛЯ даются „байка“, „baikis“ как несклоняемые прилагательные со значением „неплохой, средний, ничего себе“ (с ссылкой на Зарас., Рокиш., Утянский р-ны). Наши данные расширяют территорию такого употребления этих слов. Однако оно остается характерным только для северо-восточных и восточных районов республики.

Рассматриваемая лексема более часто и широко употребляется в русских, польских и литовских говорах в роли сказуемого безличных предложений со значением: „пустяки, неважно, не беда“ (ср. такое же значение разговорного наречия „ничего“ в ССРЛЯ, „не существенно, не имеет значения, пустяк“). Напр.: Йхн'яа гаворка н'е сход'ицца, ал'и *байка* (=ничего, неважно), ф'с'о мójна зг'вар'ицца. *Байк'и* мójна п' кварт'иры жыт' (Зарас.). *Байк'и*, што йанá м'ин'á ху'лит (Бирж.). Он *байк'и*, што стар'ый, г'вар'ит мн'ога (Игн.). Н'ъ н'ас'ит'е (скамейку), *байк'и*, н'ичавó, сáма ат'нас'у (Зарас.). Ну, эт'г йашчó *байк'и* (что лес далеко), а вад'ы в нас н'ет (Зарас.). Хац'á стар'ый, ал'и *байк'и*, ф'с'о равнó йедут (дети в отпуск к нему; Зарас.). *Байк'и*, гóр'е и йон'ым б'удз'е (Игн.). *Байк'и* былó тáма (Игн.). *Байк'и*, *байк'и*, идз'иц'е (Каун.). *Байк'и*, што пагóда плах'яа, затó гр'иббф мн'ога б'удз'а („Материалы“). *Bajki, bajki, niech będzie, nie rucz* (о корзине; Вильн.). *Baikis, nueisi ir su tais batais* (Скуод.). *Užsigavai? – Baikis, praeis* (Кельм.). *Būk at-sargus. – Baika, nieko neatsitik* (Кап.). *Man tik baika įsikart į šį medį* (Лазд.). *Baika, kad neatėjai šiandien* (Шяул.). *Ar labai skaudėjo? – Et, baikos* (Шилал.) и т.д. Не совсем обоснованно, на наш взгляд, слова „байка“, „baiké“, „baikos“, „baikis“ в таком употреблении и значении в СЛЯ (вторые их значения „niekis,

menkniekis, smulkmena“) квалифицируются как имена существительные³. Приводим некоторые цитаты из словаря: *Baika*, ir nevalgęs rabūsi – nenumirsi (Аникш.). Kad būč jauna, tai *baikė* (Игн.). *Baikos*, dėl tos ligos nemirs... (Плунг.). *Baikis*, dėl tokių niekų nereikia ginčytis (Юрбарк.). Против такой квалификации говорит их употребление и соответствующее наречное значение, а также то, что они не склоняются и не противопоставляются по числу. Форма мн. ч. *baikos* лексикализована, как и остальные формы.

Такое употребление рассматриваемых слов охватывает большую часть территории республики. По нашим данным, оно не известно для небольшой ее северной части (районы Ионишкский, Пакруойский, Пасвальский, север Паневежского).

Таким образом, слово „байка“ с его вариантами употребляется в литовских, польских и русских говорах Литвы в одинаковых значениях. Поскольку употребление „байка“ в функции предикатива с оценочным значением характерно для литовских и польских говоров и не отмечено в русских говорах за пределами Литвы, есть основание считать, что оно пришло из литовских говоров, с которыми наши русские говоры непосредственно контактируют. Это не единственный случай, когда передатчиком славизмов в русские говоры в Литве являются литовские говоры. В литовские же говоры слово „байка“, очевидно, проникло из польского языка⁴, где оно имеется в интересующих нас значениях. Так, в СПЯ – 1900, кроме значения „басня...“; „вымысел, небылица“, дано „мелочь, пустяк, безделица“ (*bagatela*). В СПЯ – 1958 дано „*bajki*“ как фразеологизм, означающий „to nieważne, głupstwo, to nieprawda“. Еще более значительны для нас данные словаря польских говоров (СПГ – 1900), где выделены три значения „*bajka*, *bajki*“ (чаще), сходные с рассмотренными в литовских и русских говорах. Приводим их вместе с некоторыми иллюстрациями:

1. Fraszka, fracha, głupstwo. „Trzeba się śpieszyć... – Ej, *bajki*, dazwała się inno...“
2. Dobrze, i jak jeszcze! „Podobno u waspana kartofle obrodzili? – A tak, *bajki*, nie mam co narzekać“.
3. Dobrze, nie źle, nic złego; owszem; dużo. „Czy waspan zdrów? – *Bajki!*“ „Droga chyba już się psuje? – O, jeszcze *bajki!*“.

³ См.: Lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA, I (antras leidimas), 1968, стр. 563.

⁴ Я. Отрембский дает в тверческом литовском говоре (Игн.) „*baiki*“ (indecl) со значением „*bajki*, *głupstwo*“, приводя белор. „байкі“, польск. „*bajki*“. Jan Otrembski, Wschodniolitewskie narzeczce tworeckie, cz. III, Zapożyczenia słowiańskie, Kraków, 1932.

По устным данным д-ра Барбары Фалиньской (Варшава), в значении „ничего, неплохо“ „байка“ употребляется в современных северо-восточных говорах Мазовщины (пов. Остров—Мазовецки).

Наше мнение о том, что русские говоры Литвы заимствовали „байка“ в оценочном значении из говоров литовского языка, подтверждают следующие факты:

1. Отсутствие такого значения у слов „байка“, „байки“ в других русских говорах как отдаленных, так и соседних. „Материалы“ дают их только для Литвы. СРНГ включает только данные последних.

2. Наличие в русских говорах Литвы фонетико-морфологических вариантов, соответствующих вариантам в литовских говорах: *байка, байки, байкис, байкя; baika, baikis, baikis, baikė, baike* (где е < е̇ в безударном положении)⁵.

3. Наличие в литовских говорах производных слов с корнем *baik* (к включается в корень): *baika, baikaumas, baikauti, baikininkas, baikorius* (ср. польск. *baikasz*); *baikesnis, baikiau* — формы сравнительной степени от прилагательного „*baika*“ (см. СЛЯ).

4. Наличие лексемы „байка“ с данным значением в литовских переселенческих говорах в Белоруссии (при отсутствии ее в окружающих белорусских говорах). Напр.: *Kas metai mūs bulbos baike. Šiunde baike, nelabai karšta. Baika, kad kiek ir pasvėluosi. Jau kai rugius suveš, tadu bus baika* (БССР, дер. Мальковка, Мстиславльский р-н Могилевской обл.). *Toks negražus (sūris), ir džiovinu, baike gal paragausi* (БССР, дер. Литвинка, Крупский р-н Минской обл.). Переселение происходило в 80-ые годы XIX в. из б. Виленской губ.⁶ Это говорит о проникновении „байка“ в литовские говоры до образования этих островных говоров.

5. Более интенсивное употребление „байка“ в русских говорах, расположенных в районах более интенсивного его употребления с соответствующим значением в литовских говорах (ср., напр., распространение „байка“ в функции прилагательного в составе сказуемого личных предложений в Зарас., Игн., Швенч., Аникщ. и др. восточных р-нах).

Очагом ареала распространения „байка“, „байки“ в оценочном значении, как уже указывалось, следует считать польские говоры на территории Польши. Северная граница ареала проходит по северной части территории Литвы. Из-за отсутствия фактических данных нельзя установить другие его

⁵ Произношение „байкя“ (с мягким к) объясняется только так. Нашим говорам не известно явление прогрессивного смягчения заднеязычных согласных.

⁶ Подробнее об этом см.: М. К. Киндурис. Литовский говор в белорусском окружении (Говор дер. Мальковка в БССР), канд. дисс., Ленинград, 1956, стр. 1—7.

пределы. Имеются лишь разрозненные сведения, говорящие о таком употреблении рассматриваемого слова на других территориях. Ср. в словаре Гринченко „байка“ во 2-ом значении „безделица, шутка, пугаки“: „*Байка* плавати, але як бы казали нурка дати“ (галицко-русское). В значении „ничего, неважно“ „байка“ встречается в речи персонажей в произведениях М. Коцюбинского (Твори, т. II, *Тіні забутих предків*, 1955, стр. 310, 332), Леси Украинки (т. III, 1952, стр. 43, 152–153, т. II, 1951, стр. 483), И. Франко (Твори, т. II, 1950, „Хлопська комісія“, стр. 23–24, „В поті чола“, стр. 77)⁷. В диалектных словарях белорусского языка и картотеке Толкового словаря современного белорусского языка (АН БССР; по состоянию 1968 г.) не обнаружено слово „байка“ в интересующих нас значениях. Однако в диссертационной работе Д. С. Телентюка по белорусским говорам⁸ мы встретили предложение со словом „байки“ в значении наречия: *Тэпэр зайихаты у Пінск байкі*, а ранчэ, праўда, шчо було трудно (стр.?). Это говорит о возможном и более широком употреблении этой семемы в пинских говорах белорусского языка, а также на территории современных украинских говоров.

Проникнув в лексический состав русских говоров в Литве, „байка“ пополнила синонимический ряд, выражающий умеренное положительное качество: *неплохо, ничего, ништо, байка*. Часто употребление их как синонимов в одном отрывке речи. Напр.: *Ай, н'ікака́йя йа была́, ну, байк'и, н'ич'иво́* (на вопрос, была ли она красивой; Зарас.). *Н'иштó, жыв'от, байк'и жыв'от* (Игн.). *Шчыт* (дечка типа голландки) *пратóп'ицца, н'ичавó, байк'и* (Игн.).

„Байка („байки“)“ относится к числу таких лексических заимствований, которые пополняют уже имеющиеся средства выражения определенного понятия.

Условные сокращения

(Использованные словари)

- | | |
|-------------|--|
| БРС | — Белорусско-русский словарь. М., Госиздат иностранных и национальных словарей, 1962. |
| Гринченко | — В. Д. Гринченко. Словарь украинской мови, т. I, Київ, 1907. |
| „Материалы“ | — В. Н. Немченко, А. И. Синица, Т. Ф. Мурникова. Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики, Латвийский госуниверситет им. Петра Стучки, Рига, 1963. |

⁷ Эти данные по картотеке Словаря украинского языка (АН УССР) любезно представлены нам А. П. Непокупным.

⁸ Д. С. Телентюк. Лунинецкие говоры (исследование в области белорусской [диалектологии], канд. дисс., Пинск, 1949.

- Носович — И. И. Носович. Словарь белорусского наречия. СПб, 1870.
 Преображенский — А. Г. Преображенский. Этимологический словарь русского языка, Москва, т. 1–2, 1959.
 ПОС — Псковский областной словарь, I, издательство Ленинградского университета, 1967.
 ПРС — Польско-русский словарь. Госиздат иностранных и национальных словарей. М., 1949.
 РУС — Русско-украинский словарь, Изд-во АН УССР, Киев, 1962.
 СЛЯ — *Lietuvių kalbos žodynas, Leidykla „Mintis“*, Vilnius, I, 2-ое издание, 1968.
 СПГ–1900 — *Jan Karłowicz, Słownik Gwar polskich, Kraków, I, 1900.*
 СПЯ–1900 — *Słownik języka polskiego, red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedźwiedzkiego, Warszawa, I, 1900.*
 .
 СПЯ–1958 — *Słownik języka polskiego. Polska AN, Warszawa, I, 1958.*
 СРНГ — Словарь русских народных говоров, Изд. „Наука“, М.–Л., I, 1965.
 ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка, АН СССР, М.–Л., I, 1948.
 Фасмер — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка (перевод с немецкого), Москва, т. I, 1964.
 ЧРС — Чешско-русский словарь, составил А. И. Павлович, Москва, 1959.
 Шанский — Н. М. Шанский. Этимологический словарь русского языка, т. I, вып. 2, МГУ, 1965.

- Аникщ. — Аникщяйский (р-н)
 Бирж. — Биржайский
 Вильн. — Вильнюсский
 Зарас. — Зарасайский
 Игн. — Игналинский
 Ионав. — Ионавский
 Каун. — Каунасский
 Кап. — Капсукский
 Крет. — Кретингский
 Кельм. — Кельмский
 Лазд. — Лаздийский
 Молет. — Молетский
 Прен. — Пренайский

- Плунг. — Плунгеский
 Расейн. — Расейнский
 Рокиш. — Рокишский
 Скуод. — Скуодасский
 Трак. — Тракайский
 Укм. — Укмергский
 Шак. — Шакаяйский
 Швенч. — Швенчёнский
 Шилал. — Шилальский
 Ширв. — Ширвинтский
 Шяул. — Шяуляйский
 Юрбарк. — Юрбаркский

CONCERNING THE WORD *BAIKA* AS USED IN LITHUANIA

M. SIVICKIENĖ

Summary

The article presents a description of the meanings and usage of the word *baika* and its variants *baiki*, *baikis*, *baikos*, *baikė*, *baike*, widely used in the dialects of Lithuanian Russians and Poles as well as in the dialects of the Lithuanian language. It is a Slavonic loanword, which having enter-

ed some dialects of Lithuanian seems to have penetrated in several meanings into the Russian dialects of Lithuania.

Special attention is paid to the predicative functions of the word, when it acquires the meaning of the adjective “not bad”, “fairly good” or the adverb “not badly”, “passably”, or is used to mean “it doesn’t matter”, “never mind”.

cf. Iki mūsų kelias *baika*, o toliau blogas (Molėtai distr.). Dabar gyvenam *baika* (Ignalina distr.).

Baikis, nueisi ir su tais batais (Skuodas distr.).

Different meanings and syntactic functions of *baika* cover three areas, that differ in size and their boundaries are difficult to define.

Polish dialects should be considered the source of the spread of the above-mentioned usage of *baika*.